

РЕЛИГИОЗНЫЙ ТЕКСТ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
МАНИПУЛЯТИВНАЯ СЕМАНТИКА

Цель данного исследования – анализ манипулятивных трансформаций семантики лексических единиц библейского текста в религиозном учении неопятидесятников и выявление закономерностей и механизмов воздействия на сознание человека посредством вербального конструирования реальности.

Материалом данного исследования послужили тексты Стандартной Библии (NASB), Синодального перевода Библии, расширенной версии Библии (Amplified Bible/AMP), а также работа апологета неопятидесятнического культа К. Хейгина «Святой Дух и его дары».

Нами самостоятельно отобраны 8 объемных контекстов из книги «Первое послание к Корфинянам» расширенной версии Библии, в которых раскрывается вероучение культа. В ходе сопоставительного анализа выявлены семантические модификации лексических единиц, отмеченные в переводе AMP (сопоставление проводилось с греческим оригинальным текстом и текстом NASB). С целью уточнения семантических данных нами привлекались также Древнегреческо-русский словарь: около 70 000 слов (в 2 т.) И. Х. Дворецкого (1958) и Macmillan English Dictionary for Advanced Learners International Student Edition (2002).

Переводческая трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Е. В. Мусина выделяет следующие общие категории трансформаций: конкретизация, генерализация, добавление, опущение, модуляция (смысловое развитие, причинно-следственные замены), антонимический перевод и эквиваленция. Данные лексические модификации могут быть использованы с манипулятивной целью в рамках семантизации в ходе подмены понятий.

В процессе анализа текста AMP выявлено, что апологет движения неопятидесятников К. Хейгин использует такие манипулятивные приемы, как упрощение, семантизация, дробление, стилистические средства – метафоры, эвфемизмы и др. В расширенном переводе Библии присутствуют такие лексико-семантические трансформации, как конкретизация, лексическое добавление, компенсация, модуляция, метафоризация. Чаще всего неопятидесятники подвергают трансформации лексемы *another*, *power*, *interpret*, *gift*, *unknown*, что позволяет корректировать информационную составляющую текста: так, слово *power* ‘сила’ заменяется словом с более узким значением *efficiency* ‘продуктивность’, *gifts* ‘дары’ превращается в *endowments* ‘пожертвования’ (*of supernatural energy*) и т.п. Используются синонимы, которых нет

в оригинале (*interpret* ‘интерпретировать’ – *explain* ‘объяснять’ и т.п.), в текст вводятся отсутствующие в оригинале лексемы с заданными ЛЗ (*unknown language* и т.п.).

Семантические модификации лексем в тексте обеспечивают искажение общего пропозиционального содержания на макро- и микроуровнях его семантической организации. Декодирование знаков, пропущенное через адаптивные «фильтры» АМР, приводит к трансформации картины мира адресата и его добровольной изоляции от «классического» языкового социума, живущего в согласии с текстами NASB, и общества в целом.